

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЧЕРКАСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ТЕХНОЛОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Голова приймальної комісії

Олег ГРИГОР



2024 р.

ПРОГРАМА

фахового вступного іспиту

при вступі на навчання для здобуття освітнього ступеня магістра

зі спеціальності 035.10 – Прикладна лінгвістика

(освітня програма – Прикладна лінгвістика)

Черкаси – 2024

1. ПРОГРАМА ВСТУПНИХ ВИПРОБУВАНЬ

Програма вступних випробувань складена відповідно до Порядку прийому на навчання для здобуття вищої освіти в 2024 році, затвердженого Наказом Міністерства освіти і науки України №266 від 06 березня 2024 року, зареєстрованого в Міністерстві юстиції України 14 березня 2024 року за № 379/41724 (зі змінами) (далі – Порядок).

1.1 ВИМОГИ ДО РІВНЯ ПІДГОТОВКИ ВИПУСКНИКІВ

До участі у конкурсі щодо зарахування на навчання для здобуття освітнього ступеня магістра зі спеціальності 035.10 – Прикладна лінгвістика (освітня програма – Прикладна лінгвістика) згідно переліку галузей знань і спеціальностей за якими здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 29 квітня 2015 року №266 (зі змінами), допускаються особи, які здобули освітній ступінь бакалавра чи магістра або освітньо-кваліфікаційний рівень спеціаліста за спеціальностями згідно Додатку 5 Правил прийому до Черкаського державного технологічного університету в 2024 р. (на отримання ОС магістра).

Вступник має виявити базові знання з теорії та практики дисциплін, що виносяться на вступне випробування.

1.2 МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ВСТУПНИХ ВИПРОБУВАНЬ

Перевірити відповідність знань, умінь, навичок вступників вимогам програм.

Оцінити ступінь підготовки вступників до закладів вищої освіти для навчання та здобуття ступеня магістра зі спеціальності 035.10 – Прикладна лінгвістика (освітня програма – Прикладна лінгвістика).

1.3 ПЕРЕЛІК ДИСЦИПЛІН ТА РОЗДІЛІВ З НИХ, ЯКІ ВІНОСЯТЬСЯ НА ВСТУПНІ ВИПРОБУВАННЯ

На іспит виносяться питання з навчальних програм наступних дисциплін:

«Практичний курс англійської мови», «Теорія та практика перекладу», «Порівняльна стилістика англійської та української мов», «Порівняльна лексикологія англійської та української мов».

Перелік тем з навчальних дисциплін, що виносяться на іспит:

1.3.1 Дисципліна «Практичний курс англійської мови»:

1. Синонімічна лексика,
2. Вставні слова,
3. Сполучники і прийменники,
4. Часові форми,
5. Активний та пасивний часи, фразові дієслова;

1.3.2. Дисципліна «Теорія та практика перекладу»:

1. Типологія інформації в перекладознавстві
2. Матеріал перекладу. Функціональне призначення текстів.
3. Розділи перекладознавства.
4. Зв'язок перекладознавства з іншими галузями знань.
5. Проблема дефініції перекладу.
6. Типологія перекладу.
7. Проблема визначення еквівалентності в перекладознавстві.
8. Поняття еквівалентність й адекватність в перекладознавстві.
9. Типології еквівалентності в перекладознавстві.
10. Залежність еквівалентності від типу перекладного тексту.
11. Трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.
12. Моделі перекладу.
13. Денотативна (ситуативна) модель перекладу.
14. Семантична модель перекладу.
15. Інформативна модель перекладу.
16. Трансформаційна модель перекладу.
17. Модель перекладу із мовою-посередником.
18. Психолінгвістична модель перекладу.
19. Комунікативні моделі перекладу.
20. Дискурсивна модель перекладу.

21. Установки перекладу.
22. Транслітерація як прийом відтворення графічної форми іншомовного слова.
23. Транскрипція як прийом відтворення звукової форми іншомовного слова.
24. Комбінація транскрипції та транслітерації.
25. Фонографічна заміна за традицією.
26. Зміна ритміко-мелодійного малюнку віршів.
27. Трансформації на словотвірному рівні.
28. Трансформації на морфологічному рівні:
29. Категорійна заміна в перекладі.
30. Частиномовна заміна в перекладі.
31. Заміна морфологічних засобів лексичними.
32. Трансформації на синтаксичному рівні:
33. Заміни словосполуки словом і навпаки в перекладі.
34. Заміни синтаксичного зв'язку у словосполучах і реченнях.
35. Членування речень в перекладі.
36. Об'єднання речень в перекладі.
37. Додавання мовних одиниць і конструкцій в перекладі.
38. Перестановки в перекладі.
39. Денотативний аспект лексичних трансформацій.
40. Конотативний аспект лексичних трансформацій.
41. Номінативний аспект лексичних трансформацій.
42. Переклад фразеологічних одиниць.
43. Фігуративні прагматичні трансформації.
44. Прагматичні концептуальні перетворення в перекладах.
45. Аксіологічні прагматичні трансформації.
46. Мегатекстові трансформації в перекладах.
47. Типологія інформації в перекладознавстві.
48. Поняттєво-логічна інформація.
49. Конотативна інформація.

50. Прагматична інформація.

1.3.3. Дисципліна «Порівняльна стилістика англійської та української мов»:

1. Стилiстика як наука i навчальна дисциплiна.
2. Основнi поняття стилiстики.
3. Функцiональнi стилi сучасної англiйської мови
4. Лексична стилiстика та її одиницi.
5. Фонетична стилiстика та її одиницi
6. Морфологiчнi засоби стилiстики. Синтаксичний стилiстичний потенцiал англiйської мови.

1.3.4. Дисципліна «Порівняльна лексикологія англійської та української мов»:

1. Слово, його структура та мотивація.
2. Словотвір (деривація).
3. Зворотний словотвір. Конверсія.
4. Синтаксичний словотвір.
5. Складні слова.
6. Скорочення. Акроніми.
7. Оказіоналізми.
8. Семантичний словотвір.
9. Семасиологія.
10. Семантичні процеси.
11. Полісемія слова.
12. Синоніми.
13. Антоніми. Омоніми. Пароніми.
14. Фразеологія.

1.4 СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1.4.1 Дисципліна «Практичний курс англійської мови»

1. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ковальчук Н.М. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів 4 курсу вищих навчальних закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2008. 608 с.

1.4.2 Дисципліна «Теорія та практика перекладу»

1. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. Вінниця: Нова Книга, 2017. 296 с.
2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2001. 308 с.
3. Шпак В. К. Основи перекладу: граматичні і лексичні аспекти перекладу. Навч. посіб. 2-ге вид. стер. К.: Знання, 2007. 310 с. (Вища освіта ХХІ століття).

1.4.3. Дисципліна «Порівняльна стилістика англійської та української мов»

1. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Вид. 2-е перероб. і допов. Навч. Посібник. Олена Дубенко. Вінниця: НОВА КНИГА, 2011. 328 с.

1.4.4 Дисципліна «Порівняльна лексикологія англійської та української мов»

1. Анікеєнко І. Г., Бойцан Л. Ф., Ганецька Л. В. Практикум з лексикології англійської мови. Київ: КДЛУ, 1999. 165 с.
2. Бугайчук О. В. Лексикологія англійської та української мов: Методичні рекомендації для студентів III курсу факультету лінгвістики, спеціальності «Переклад». Київ: Вид-во НАУ, 2004. 56 с.
3. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. / Л. Г. Верба. Вінниця: Нова книга, 2003. 160 с.

2 ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА ДО ВСТУПНИХ ВИПРОБУВАНЬ

Вимоги до вступного іспиту відповідають вимогам чинних навчальних програм згідно стандарту вищої освіти за спеціальністю 035.10 – Прикладна лінгвістика (освітня програма – Прикладна лінгвістика).

Вступне випробування проводиться у формі тестування в письмовій формі. Тест розроблено з урахуванням вимог чинних програм з практики, граматики англійської мови.

Час тестування – 2 астрономічні години (120 хвилин).

Тестове завдання складається з трьох блоків.

Блок 1 – завдання 1-5 (перевірка навичок розуміння іншомовного тексту).

Блок 2 – завдання 6-10 (курс «ГраMATика англійської мови»).

Блок 3 – завдання 11-15 (курс «Порівняльна стилістика англійської та української мов»).

Блок 4 – завдання 16-20 (курс «Порівняльна лексикологія англійської та української мов»).

Блок 5 – завдання 21-25 (курс «Теорії перекладу»).

Блок 6 – завдання 26-30 (курс «Практика перекладу з англійської мови»).

Правильність виконання завдань оцінюється відповідно до критеріїв оцінювання знань.

Екзаменатор не зобов'язаний читати розв'язання завдань, що наведені вступником в чернетці.

Результати фахового вступного іспиту оцінюються за шкалою від **100 до 200 балів** для здобуття освітнього ступеня магістра.

Особи, які набрали на вступних випробуваннях менше ніж 130 бали, позбавляються права участі в конкурсі за спеціальністю (освітньою програмою).

3 КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ВСТУПНИХ ВИПРОБУВАНЬ

1. Результати фахового вступного іспиту оцінюються за шкалою від 100 до 200 балів і є результатом додавання до 100 балів суми балів, отриманих за виконання кожного завдання тесту.

До кожного тестового блоку (окрім останнього 26-30) наведені варіанти відповіді. Правильною є лише одна відповідь. Виправлення та відмічання кількох відповідей в одному завданні вважається неправильною відповіддю. Виконане завдання оцінюється відповідною кількістю балів (вказано нижче), невиконане завдання чи невірно обрана відповідь – **0 балів**.

Правильна відповідь за тестові завдання оцінюється так. За кожну правильну відповідь на завдання 1-5 абітурієнт одержує **6 балів**. Максимальна кількість балів дорівнює **30**.

За кожну правильну відповідь на завдання 6-10 абітурієнт одержує **2 бали**. Максимальна кількість балів дорівнює **10**.

За кожну правильну відповідь на завдання 11-15 вступник одержує **2 бали**. Максимальна кількість балів – **10**.

За кожну правильну відповідь на завдання 16-20 вступник одержує **2 бали**. Максимальна кількість балів – **10**.

За кожну правильну відповідь на завдання 21-25 вступник одержує **2 бали**. Максимальна кількість балів – **10**.

За кожну правильну відповідь на завдання 26- 30 вступник одержує **6 балів**. Максимальна кількість балів – **30**.

2. Оцінка за письмову роботу (тест) виставляється як сума балів за кожне завдання.


3. Особи, які набрали на вступних випробуваннях менше ніж 124 бали, позбавляються права участі в конкурсі за спеціальністю (освітньою програмою).

Голова

атестаційної комісії зі спеціальності

035.10 – Прикладна лінгвістика

(освітня програма – Прикладна лінгвістика)



к філол.н., доц. Альона СОВЕТНА